

Inhalt / Spis treści

	Editorial	4
	Kunst des Übersetzens	
Kurt Schwitters	An Anna Blume	10
Jacek St. Buras	Do Anny Blume	11
Bruno Jasiński	Morze	12
Karl Dedecius	Das Meer	13
	Schwerpunkt: Karl Dedecius geDenken	
Elvira Grözinger	Zwischen den Welten. Die polnisch-jüdischen Autoren in den Übertragungen von Karl Dedecius	16
Karol Sauerland	Meine ersten Begegnungen mit Karl Dedecius	42
Bernhard Hartmann	Die Botschaft eines Buches – Anmerkungen zum imperialen Übersetzen am Beispiel von Zbigniew Herberts <i>Herr Cogito</i>	56
Bożena Chołuj	Übersetzen als Lebenskunst oder Dedecius' Spiel mit der Vielfalt.	65
	Übersetzung als Erfahrung	
Ewa Czerwiakowski	In der fremden Sprache leben	76
	Im Gespräch	
Eliza Kącka w rozmowie z Adamem Pluszką	Zazębienia. O tomie wywiadów z tłumaczami <i>Wte i wewte</i>	84
	Übersetzungsanalyse und Rezensionen	
Bernhard Hartmann	Das Trauma übersetzen – Zu Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik anhand dreier deutschsprachiger Fassungen von Tadeusz Różewicz's <i>Ocalony</i> (mit einem eigenen Übersetzungsvorschlag)	92
Joanna Marszałek	Romantyk i dykcjonariusz	105
	Translatorisches Lexikon	
Marek Cieszkowski	O współczesnym przekładzie, roli tłumacza i intertekstualności	120
Krzysztof Hejwowski	<i>Die Illusion der Übersetzung</i> (Auszug)	134

Übersetzung und Wissenschaft

Maciej Górny	Przełożyć się na niepodległość? Tłumaczenia w czasie I wojny światowej	154
Peter Oliver Loew	Übersetzung und Anschlussfähigkeit. Zur Wanderung polnischer Wissenschaftstexte ins Deutsche	169

Neue Bücher, alte Bücher

Ewa Czerwiakowski	„Wir antworten mit Schüssen“ – zu Marek Edelman <i>Das Ghetto kämpft</i>	188
Marek Edelman	Das Ghetto kämpft (Fragmente, S. 51-55 u. 66-72)	189

Aus der Werkstatt

Monika Grabowska	Tłumacze/ki oczami autorów/ek	196
Joanna Sobesto	Przekład w powieści, powieść w przekładzie, czyli o języku i płci w utworze <i>Written on the body</i> Jeanette Winterson i jego polskim tłumaczeniu autorstwa Hanny Mizerskiej	206
Alicja Halik	Gender a literackie spekulacje – kłopotliwe tłumaczenie literatury <i>science fiction</i> na przykładzie <i>Zabójczej sprawiedliwości</i> Ann Leckie w przekładzie Danuty Górskiej	213
Kinga Piotrowiak-Junkiert	<i>Tradere necesse est</i> (Gdańskie Spotkania Tłumaczy Literatury 2017. Małe języki/Wielka literatura)	222

Chronik und Bibliographisches

Krzysztof Majer	Autor w przekładzie. Impresja z Gdańskich Spotkań Tłumaczy	226
Manfred Mack	Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2016	227
Manfred Mack	Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2017	230
Beata Capik	Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung Bibliographie 2016	233
Beata Capik	Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung Bibliographie 2017	253
	Abstracts	284
	Autoren und Autorinnen	286